

Jer

Chapter 51

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

רוּחַ קַמְלֵב יֹשְׁבֵי וְאֶל-בָּבֶל עַל-מְעִיר הַנְּנִי יְהוָה אָמַר כֹּה 1
дух Лев-Камай жителей и-на- Бавел на- пробуждаю вот-Я ЙХВХ сказал Так
[H7307](#) [H3427](#) [H0413](#) [H0894](#) [H5782](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
מִשְׁחִית:
губительный
[H7843](#)

Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилон и на живущих среди него противников Моих.

כִּי-אֶרְצָה אֶת-וַיִּבְקְעוּ וְזָרוּהָ זָרִים וְלִבְבֶל וְשִׁלְחֹתַי 2
ибо- землю-её - и-опустошат и-развеют-её чужеземцев на-Бавел И-пошлю
[H0776](#) [H0853](#) [H2219](#) [H0894](#) [H7971](#)
הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה:
были на-ней кругом в-день бедствия
[H1961](#) [H3117](#) [H5439](#)

И пошлю на Вавилон вейтелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

וְאֶל-יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ תִּקְשְׁתוּ תִדְרֹךְ אֶל- 3
и-на- лук-свой натягивающий [пусть-натягивает] пусть-натягивает На-
[H0408](#) [H7198](#) [H1869](#) [H1869](#) [H1869](#) [H0413](#)
כָּל-תַּחְמְלוּ וְאֶל-בְּסָרִיגוֹ יִתְעַל 4
все- истребите юношей-её - щадите и-не- в-бронь-своей пусть-поднимается
[H3605](#) [H0970](#) [H0413](#) [H2550](#) [H0413](#) [H5630](#) [H5927](#)
צְבָאָה:
войско-её

Пусть стрелец натягает лук против натягающего лук и на величающегося бронью своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

בְּחוֹצוֹתֶיהָ וּמִדְקָרִים כַּשְׂדִּים בְּאֶרֶץ חַלְלִים וְנִפְּלוּ 4
на-улицах-её и-пронзённые Касдим в-земле поражённые И-падут
[H2351](#) [H1856](#) [H3778](#) [H0776](#) [H5307](#)

Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные - на дорогах ее.

כִּי צְבָאוֹת מִיְהוָה מֵאֱלֹהֵיוּ וַיהוּדָה יִשְׂרָאֵל אֶלְמֵן לֹא-כִי 5
хотя Цеваот от-ЙХВХ от-Элохим-своего и-Иехуда Израэль овдовел не- Ибо
[H3068](#) [H0430](#) [H3063](#) [H3478](#) [H0488](#) [H3808](#)
אֶרְצָם מְלֵאָה אִשָּׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
земля-их полна вины вина пред-Святым Израэля
[H3478](#) [H6918](#) [H0817](#) [H4390](#) [H0776](#)

Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

	תָּדַמּוּ	אֶל-	נַפְשׁוֹ	אִישׁ	וּמִלְטוּ	בְּבָל	מִתְּוֶה	וּבְגִטוֹ	6
	погибните	не-	душу-свою	каждый	и-спасайте	Бавела	из-среды	Бегите	
		H0408	H5315	H0376	H4422	H0894	H8432	H5127	
לָהּ:	מְשַׁלֵּם	הוּא	נְמוּל	לְיְהוָה	הִיא	נִקְמָה	עֵת	כִּי	
ему	воздаёт	Он	воздаяние	для-ИХВХ	это	мщения	время	ибо	
		H1931	H1576	H3068	H1931	H5360	H6256	H5771	

Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы не погибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

	שָׁתוּ	מִיַּיְנָהּ	הָאָרֶץ	כָּל-	מִשְׁכְּרַת	יְהוָה	בְּיַד-	בְּבָל	זָהָב	כּוֹס-	7
	пили	от-вина-его	землю	всю-	опьяняющая	ИХВХ	в-руке-	Бавел	золотая	Чаша-	
	H8354	H3196	H0776	H3605	H7937	H3068	H3027	H0894	H2091		
					גוֹיִם:	וַיִּהְיוּ	כֵּן	עַל-	גוֹיִם		
					народы	обезумели	что	потому-	народы		

Вавилон был золотую чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали.

	לְמַכְאוֹבָהּ	צָרִי	קָחוּ	עָלֶיהָ	הַיְלִילוּ	וַתִּשְׁבֵּר	בְּבָל	נִפְלָה	פְּתָאִים	8
	для-боли-его	бальзам	возьмите	о-нём	рыдайте	и-сокрушён	Бавел	пал	Внезапно	
	H4341	H6875	H3947		H3213	H7665	H0894	H5307	H6597	
							תִּרְפָּא:	אוּלַי		
							исцелится	может-быть		
							H7495	H0194		

Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет.

	וְנִלְדָּה	עֲזֹבוּהָ	נִרְפְּתָהּ	וְלֹא	בְּבָל	אֶת-	(רָפִינוּ)	[רָפִינוּ]	9
	и-пойдем	оставьте-его	исцелился	но-не	Бавел	-	(лечили-мы)	[лечили-мы]	
	H3212		H7495	H3808	H0894	H0853	H7495	H7495	
שְׁחָקִים:	עַד-	וַיָּשָׂא	מִשְׁפָּטָהּ	הַשָּׁמַיִם	אֶל-	נִגַּע	כִּי-	לְאָרְצוֹ	אִישׁ
облаков	до-	и-поднялся	суд-его	небес	до-	достиг	ибо-	в-землю-свою	каждый
	H7834	H5704	H5375	H4941	H8064	H0413	H5060	H0776	H0376

Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся до облаков.

	מַעֲשֵׂה	אֶת-	בְּצִיּוֹן	וְנִסְפָּרָהּ	בָּאוּ	צְדִקְתֵּינוּ	אֶת-	יְהוָה	הוֹצִיא	10
	дело	-	в-Ционе	и-возвестим	придите	праведность-нашу	-	ИХВХ	Явил	
	H4639	H0853	H6726		H0935	H6666	H0853	H3068	H3318	
							אֱלֹהֵינוּ:	יְהוָה		
							Элохим-нашего	ИХВХ		
							H0430	H3068		

Господь вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.

11 הִבְרוּ הַחֲצִיִּים מְלֵאוּ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי מִדְיָה
 Острите стрелы, наполните колчаны; пробудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть
[H11305](#) [H2671](#) [H4390](#) [H7982](#) [H5782](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7307](#) [H4428](#) [H4074](#)

כִּי־ עַל־ בָּבֶל מְזֻמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
 ибо- на- Бавел замысел-Его уничтожить-его ибо- мщение это мщение
[H11931](#) [H3068](#) [H5360](#) [H7843](#) [H4209](#) [H0894](#) [H5360](#)

הַיְכָלוֹ:
 храма-Его
[H1964](#)

Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибо это есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ גֹם הַחֲזִיקוּ הַמְּשֻׁמֵּר הַקְּיֹמוּ שְׂמֹרִים
 На- стены Бавела поднимите- знамя усилие стражу поставьте сторожей
[H0413](#) [H2346](#) [H0894](#) [H5375](#) [H5251](#) [H2388](#) [H4929](#) [H8104](#)

הַכִּיּוֹ הָאֲרָבִים כִּי־ גַם־ זָמַם יְהוָה גַּם־ אֶת־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה גַם־
 засады приготовьте ибо также- замыслил ИХВХ также- что- сделал также-
[H0693](#) [H1571](#) [H2161](#) [H3068](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1571](#)

דָּבָר אֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל:
 говорил о- жителях Бавела
[H1696](#) [H0413](#) [H3427](#) [H0894](#)

Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.

13 [שְׁכֻנְתִּי] (שְׁכֻנְתְּךָ) עַל־ מַיִם רַבִּים רַבָּת אוֹצְרוֹת בָּא קֵץ־
 [живущая] (живущая) у- вод многих обильная сокровищами пришёл конец-твой
[H7931](#) [H7931](#) [H4325](#) [H0214](#) [H0935](#) [H7093](#)

אֲמַת כְּצַעֲדְךָ:
 мера жадности-твоей
[H1215](#)

О, ты, живущий при водах великих, избилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי־ אִם־ מְלֵאתִיךָ אָדָם
 Клялся ИХВХ Цеваот Собою-Своим что непременно- людьми
[H7650](#) [H3068](#) [H5315](#) [H4390](#) [H0120](#)

כִּי־לֶקַח וְעָנּוּ עָלֶיךָ הֵיכָדָה:
 как-саранчой и-воскликнут над-тобой Хейдад
[H3218](#) [H1959](#)

Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя людьми, как саранчой, и поднимут крик против тебя.

15 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מִכִּין תְּבַל בְּחָכְמָתוֹ
 Создающий землю силою-Своею утверждающий вселенную мудростью-Своею
[H0776](#) [H8398](#) [H2451](#)

וּבְתַבִּינְתּוֹ נִטָּה שָׁמַיִם:
 и-разумом-Своим распростёр небеса
[H8394](#) [H5186](#) [H8064](#)

Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распростер небеса.

16 לקול תתן מים בשמים ויעל נשאים מקצה-
 По-голосу когда-даёт-Он множество на-небесах вод на-небесах и-поднимает облака от-края-

ארץ ברקים למטר עשה ויצא רוח מאצרותיו:
 земли молнии для-дождя творит и-выводит ветер из-хранилищ-Своих

По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

17 נבער כל- אדם מלעת כל- צרף
 Безумствует каждый- человек без-знания посрамлён каждый- плавильщик

מפסל כי שקר נסכו ולא רוח בם:
 из-за-идола ибо ложь литьё-его и-нет- духа в-них

Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа.

18 תבל הנה מעשה תעתים בעת פקדתם יאבדו:
 Суэта они дело заблуждений во-время посещения-их погибнут

Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

19 לא- כאלה חלק יעקוב כי- יוצר הכל הוא ונחלתו
 Не- как-эти удел Яакова ибо- Создатель всего Он и-колена наследия-Его

יהוה צבאות שמו: ס
 ЙХВХ Цеваот имя-Его

Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его - Господь Саваоф.

20 מפין- אתה לי כלי מלחמה ונפצתי בך גוים והשחתי
 Молот- ты для-Меня орудие войны и-сокрушу тобою народы и-уничтожу

בך ממלכות:
 тобою царства

Ты у Меня - молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

21 ונפצתי בך סוס ורכבו ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו:
 И-сокрушу тобою коня тобою коня и-всадника-его и-сокрушу тобою колесницу и-возницу-ее

тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу и возницу ее;

22 ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך זקן ונער
 И-сокрушу тобою мужчину и-женщину и-сокрушу тобою старика и-юношу

בך בחור ובתולה:
 тобою юношу и-девушку

тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобою поражал и юношу и девицу;

וּנְפָצְתִי וּנְפָצְתִי בְךָ רַעַח וְעֵדְרוֹ וּנְפָצְתִי בְךָ אֶכְרֹ וְצִמְדֹי 23
и-упряжку-его земледельца тобою и-сокрушу и-стадо-его пастуха тобою И-сокрушу
[H6776](#) [H0406](#) [H5739](#)

וּנְפָצְתִי בְךָ פְחוֹת וּסְגָנִים:
и-правителей наместников тобою и-сокрушу
[H5461](#) [H6346](#)

и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца и рабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

וּשְׁלֹמֹתַי לְבַבְלִי וּלְכָל יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֵת כָּל־רַעְתָּם אֲשֶׁר־עָשׂוּ 24
И-воздам Бавелу и-всем-жителям Касдим за-все-их зло-их которое-сделали
[H3605](#) [H0853](#) [H3778](#) [H3427](#) [H3605](#) [H0894](#)

בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נֵאֻם יְהוָה: ס
в-Ционе на-глазах-ваших слово ИХВХ —
[H3068](#) [H5002](#) [H6726](#)

И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

הַנְּנִי אֵלַיְךָ הַר הַמְּשַׁחֵת נֵאֻם־יְהוָה הַמְּשַׁחֵת אֶת־כָּל־הָאָרֶץ 25
Вот-Я против-тебя гора губительная слово-губительная ИХВХ губящая всю-землю
[H2022](#) [H0413](#) [H4889](#) [H5002](#) [H3068](#) [H7843](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#)

וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְנִלְנַלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וְנִתְיַדְךָ לְהָר 25
и-простру на-тебя руку-Мою и-скачу-тебя с-скал и-сделаю-тебя горой-горой
[H3027](#) [H0853](#) [H5186](#) [H1556](#) [H5414](#) [H2022](#)

שָׂרְפָה:
сожжённой
[H8316](#)

Вот, Я - на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горой обгорелою.

וְלֹא־יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לְפִנֵּה וְאֶבֶן לְמוֹסְדוֹת כִּי־שָׁמֹת 26
И-не-возьмут из-тебя камень для-угла и-камень для-основания ибо-супрушением
[H3947](#) [H3808](#) [H0068](#) [H6438](#) [H0068](#) [H4146](#)

עוֹלָם תְּהִיָּה נֵאֻם־יְהוָה:
вечным будешь слово-ИХВХ
[H3068](#) [H5002](#) [H1961](#) [H5769](#)

И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запусением, говорит Господь.

שָׂאוּ־גִּם בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּנוֹיָם קְדָשׁוּ עָלָיָהּ 27
Поднимите-знамя на-земле трубите в-шофар среди-народов освятите на-него
[H5251](#) [H5375](#) [H0776](#) [H8628](#) [H7782](#) [H6942](#)

גוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ עָלָיָהּ מִמְּלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פְּקֹדוּ עָלָיָהּ 27
народы созовите на-него царства Арарат Минни и-Ашкеназ поставьте на-ним
[H0805](#) [H4467](#) [H0780](#) [H4508](#) [H0813](#)

טַפְסָר הַעֲלוּ־קוֹס כִּי־לֶקֶט סָמָר:
военачальника ведите-коней как-саранчу щетинистую
[H5927](#) [H2951](#) [H3218](#) [H5569](#)

Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

28 קָדְשׁוֹ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת־ מַלְכֵי מִדְיָ אֶת־ פְּחוּתֵיהָ וְאֶת־ כָּל־
 Освятите на-него народы - царей Мадая - наместников-его и--
 H6942 H0853 H3605 H0853 H4428 H4074 H0853 H6346 H0853 H3605

סֻגְּנֵיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֶרֶץ מִמְשַׁלְתּוֹ:
 правителей-его и- всю- землю владычества-его
 H5461 H0853 H3605 H0776 H4475

Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.

29 וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וַתִּתְחַל וְכִי קָמָה עַל־ בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
 И-затряслась земля и-содрогнулась и-ибо восстали на- замыслы ИХВХ
 H7493 H0776 H0894 H3068 H4284 H0894

לְשׁוֹם אֶת־ אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמְהָ מֵאִין יוֹשֵׁב:
 чтобы-сделать - землю Бавела пустыней без- жителя
 H0853 H0776 H0894 H8047 H0369 H3427

Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.

30 חָדְלוּ גְבוּרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יֹשְׁבוֹ בְּמִצְדֹת נִשְׁתָּה גְבוּרָתָם הָיוּ
 Перестали воины Бавела сражаться сидят в-крепостях иссякла сила-их стали
 H2308 H1368 H0894 H4679 H3427 H5405 H1369 H1961

לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֵתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחֶיהָ:
 как-женщины подожжены жилища-ее сломаны засовы-ее
 H0802 H3341 H4908 H7665 H1280

Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истоцилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

31 רָץ לְקִרְאָתוֹ רָץ יָרוּץ וּמַנְדִּי לְקִרְאָתוֹ מַנְדִּי לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ
 Гонец навстречу- гонцу бежит и-вестник и-вестник навстречу вестнику чтобы-возвестить царю
 H7323 H7323 H7125 H5046 H7125 H5046 H4428 H5046

בָּבֶל כִּי־ נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה:
 Бавела что- взята город-его со-всех-сторон
 H0894 H3920

Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

32 וְהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־ הָאֲנָמִים שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ:
 И-переправы захвачены и- болота сожжены огнём и-мужи войны устрашены
 H8610 H0853 H0098 H8313 H0784 H0376 H4421 H0926

ס
 —

и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

33 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בֵּת־ בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת
 Ибо так сказал ИХВХ Цеваот Элохим Израэля дочь- Бавела как-гумно время
 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1323 H0894 H1637 H6256

הַדְּרִיכָה עוֹד מְעוֹט וּבָאָה עֵת־ הַקְּצִיר לָהּ:
 молотьбы-ее ещё и-придёт время- жатвы для-нее
 H1869 H5750 H4592 H0935 H6256

Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвы ее.

מֶלֶךְ	נְבוּכַדְרֶאצַּר	(הִמְמַנֵּי)	[הִמְמַנּוּ]	(אָכַלְנִי)	[אָכַלְנוּ]	34
царь	Невухадрецар	(смущал-меня)	[смущал-меня]	(пожирал-меня)	[пожирал-меня]	
H4428	H5019	H2000	H2000	H0398	H0398	
(בָּלַעְנִי)	[בָּלַעְנוּ]	לֵיק	כֵּלִי	(הִצִּינִי)	[הִצִּינּוּ]	בָּבֶלָה
(поглотил-меня)	[поглотил-меня]	пустым	сосудом	(оставил-меня)	[оставил-меня]	Бавела
H1104	H1104	H7385	H3627	H3322	H3322	H0894
(הִדִּיחֵנִי)	[הִדִּיחֵנוּ]	מֵעֲדָנַי	כְּרֶשׁוֹ	מָלֵא	כִּתְיוֹן	
(изгнал-меня)	[изгнал-меня]	яствами-моими	чрево-свое	наполнил	как-чудовище	
H1740	H1740		H3770	H4390		

Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое сладстями моими, извергал меня.

אֶל-	וְדַמִּי	צִיּוֹן	יֹשְׁבֵת	תֹּאמַר	בָּבֶל	עַל-	וּשְׂאָרֵי	חַמְסֵי	35
на-	и-кровь-моя	Сиона	жительница	скажет	Бавел	на-	и-плоть-моя	Насилие-моё	
H0413	H1818	H6726	H3427	H0559	H0894		H7607	H2555	
				ס	יְרוּשָׁלַם:	תֹּאמַר	כַּשְׂדִּים	יֹשְׁבֵי	
				—	Йерушалаим	скажет	Касдим	жителей	
					H3389	H0559	H3778	H3427	

Обида моя и плоть моя - на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, и кровь моя - на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.

אֶת-	וְנִקְמָתִי	רִיבְךָ	אֶת-	רֵב	הַנְּנִי-	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	36
-	и-отомщу	тяжбы-твоей	-	защитник	вот-Я-	ИХВХ	сказал	так	Потому	
H0853	H5358	H7379	H0853	H7378	H2009	H3068	H0559	H3541		
		מְקוֹרָה:	אֶת-	וְהִבְשָׁתִי	יָמָה	אֶת-	וְהִחַרְבֹתִי	נִקְמַתְךָ	נִקְמַתְךָ	
		источник-его	-	и-осушу	море-его	-	и-иссушу	мщение-твоё	мщение-твоё	
		H4726	H0853	H3001	H3220	H0853		H5360		

Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

מֵאֵין	וּשְׂרָקָה	שָׂמָה	תַּנִּים	מְעוֹן-	וּלְנִלְיָם	וּבָבֶל	וְהִיְתָה	37
без-	и-посмеянием	ужасом	шакалов	жилищем-	грудями-каменной	Бавел	И-будет	
H0369	H8322	H8047		H4583	H1530	H0894	H1961	
							יֹשֵׁב:	
							жителя	
							H3427	

И Вавилон будет грудюю развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

אֲרִיֹת:	כְּנֹרֵי	נִעְרוּ	יִשְׁאָגוּ	כַּכְּפָרִים	יַחְדָּו	38
львиные	как-щенки	рыкают	рычат	как-львы	Вместе	
	H1484	H5286	H7580			

Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.

יִעֲלִיזוּ	לְמַעַן	וְהִשְׂכַּרְתִּים	מִשְׂתֵּיהֶם	אֶת-	אֲשִׁית	בְּחֹמָם	39	
развеселились	чтобы	и-напою-их	пиршество-их	-	устрою	Когда-разгорячатся-они		
H5937	H4616	H7937	H4960	H0853	H7896	H2527		
		יְהוָה:	נֶאֱם	יִקְיִצּוּ	וְלֹא	עוֹלָם	וְיִשְׁנּוּ	
		ИХВХ	слово	проснулись	и-не	вечным	и-уснули	
		H3068	H5002	H6974	H3808	H5769	H8142	H3462

Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

אֲזַרְדֵם אֲזַרְדֵם כְּכָרִים לְטָבוּחַ כְּאֵילִים עִם עֲתוּדִים: 40
 Сведу-их как-агнцев как-агнцев на-заклание как-баранов с- козлами
[H3381](#) [H2873](#) [H6260](#)

Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

אֵיךְ גָּלְבָתָה שֵׁשַׁח וְתִתְפָּשׂ תְּהִלָּתָה כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשֹׁמֵה בָבֶל 41
 Как взята Шешах и-захвачена слава и-захвачена земли всей- слава Как Бавел ужасом стал как
[H3920](#) [H8347](#) [H8610](#) [H8416](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1961](#) [H8047](#) [H0894](#)

בְּנוֹתָם: 41
 среди-народов

Как взята Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилон ужасом между народами!

עָלָה עַל-בָּבֶל הַיָּם בְּהַמּוֹן גְּלִיּוֹ נִכְסְתָה: 42
 Поднялось на- Бавел море множеством волн-своих покрыт-он
[H5927](#) [H0894](#) [H3220](#) [H1530](#) [H3680](#)

Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

הָיוּ עָרָיו לְשֹׁמֵה אֶרֶץ צְרִיחַ וְעֵרְבָה אֶרֶץ לֹא-יָשָׁב בָּהֶן 43
 Стали города-его ужасом землёй сухой и-пустынной и-пустынной не- живёт в-них
[H1961](#) [H8047](#) [H0776](#) [H6723](#) [H6160](#) [H0776](#) [H3808](#) [H3427](#)

כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם: 43
 никакой- человек и-не- проходит через-них сын- человеческий
[H3605](#) [H0376](#) [H3808](#) [H2004](#) [H0120](#)

Города его сделались пустыми, землю сухою, степью, землю, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

וּפְקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וְהִצַּאתִי אֶת-בַּלְעוֹ מִפִּיּוֹ וְלֹא- 44
 И-посещу И-посещу - Бела в-Бавеле и-извлеку и-извлеку - проглоченное-им из-уст-его и-не-
[H1078](#) [H0894](#) [H3318](#) [H0853](#) [H1105](#) [H6310](#) [H3808](#)

יִנְהָרוּ אֲלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם-חוֹמַת בָּבֶל נִפְלָה: 44
 будут-стекаться к-нему более народы также- стена Бавела падёт
[H0413](#) [H5750](#) [H1571](#) [H2346](#) [H0894](#) [H5307](#)

И посету Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им, и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

צֵאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמְלִטּוֹ אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מִחַרּוֹן 45
 Выходите из-среды-его народ-Мой и-спасайте каждый душу-свою от-пылающего
[H3318](#) [H8432](#) [H4422](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5315](#) [H2740](#)

אֶף-יְהוָה: 45
 гнева- ЙХВХ
[H0639](#) [H3068](#)

Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от пламенного гнева Господа.

46 וּפֶן־ יִרָד לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בְשִׁמוּעָה הַנְּשֻׁמַּת בְּאֶרֶץ
 И-чтобы-не- ослабело и-не-убоялись-вы сердце-ваше от-слуха слышимого на-земле
 H6435 H7401 H3824 H3372 H8052 H8085 H0776

וּבֹא בְשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס וּבְאֶרֶץ
 и-придѣт в-году и-после-него слух слух в-году и-насилие на-земле
 H0935 H8141 H8052 H8141 H2555 H0776

וּמִשָּׁל עַל־ מִשָּׁל:
 и-властелин на- властелина
 H4910 H4910

Да не ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потом в другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

47 לָכֵן הַנֶּה יָמִים בָּאִים וּפְקֻדָתִי עַל־ פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־ אֶרְצָהּ
 Потому вот дни приходят и-посещу - идолов Бавела и-вся- земля-его
 H2009 H3117 H0935 H6456 H3605 H0776

תְּבוֹשׁ וְכָל־ חֲלָלֵיהָ יִפְלוּ בְּתוֹכָהּ:
 будет-посрамлена и-все- поражѣнные-его падут в-среди-его
 H0954 H3605 H5307 H8432

Посему вот, приходят дни, когда Я посету идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут среди него.

48 וְרִנְנוּ עַל־ בָּבֶל שָׁמַיִם וְאֶרֶץ וְכָל־ אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן
 И-воспоют над- Бавелом небеса и-земля и-всѣ что в-них ибо с-севера
 H0894 H8064 H0776 H3605 H0894 H6828

יְבוֹא־ לָהּ הַשׁוֹדְדִים נֹאֵם־ יְהוָה:
 придет- на-него опустошители слово- ИХВХ
 H0935 H7703 H5002 H3068

И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.

49 גַּם־ בָּבֶל לְנַפְלָהּ חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־ לְנַפְלוֹ חֲלָלֵי
 Также- Бавелу падать пораженным Израѣля также- пали пораженными
 H1571 H0894 H5307 H3478 H0894 H5307

כָּל־ הָאֶרֶץ:
 всей- земли
 H3605 H0776

Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.

50 פְּלִטִים מִחֶרֶב הֲלָכוּ אֶל־ תַּעֲמְדוּ זְכְרוּ מִרְחֹק אֶת־ יְהוָה
 Спасшiesя от-меча идите не- стойте вспоминайте издали о-ИХВХ
 H2719 H1980 H0408 H5975 H2142 H0853 H3068

וְיִרוּשָׁלַיִם תִּעֲלֶה עַל־ לְבַבְכֶם:
 и-Иерушалаим да-взойдѣт на- сердце-ваше
 H3389 H5927 H3824

Спасшiesя от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.

כִּי 51 בִּשְׁנוֹ כִּי- שָׁמְעֵנוּ חֲרָפָה כִּסְתָהּ כְּלָמָה פָּנֵינוּ
 ибо лица-наши бесчестие покрыло поругание слышали-мы ибо- Стыдимся
[H6440](#) [H3639](#) [H3680](#) [H2781](#) [H8085](#) [H0954](#)

ס — יְהוָה: בֵּית מִקְדָּשֵׁי עַל- זָרִים בָּאוּ
 — ЙХВХ Дома святилища на- чужеземцы пришли
[H3068](#) [H4720](#) [H0935](#)

Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

וּבְכָל- לָכֵן הִנֵּה- יָמִים בָּאִים נֹאֵם- יְהוָה וּפְקֻדָּי עַל- פְּסִילֵיהָ
 и-по-всей-потому вот-дни приходят слово- ЙХВХ и-посещу - идолов-его
[H3605](#) [H6456](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

חָלָל: יֵאָנֵק אֶרְצָה
 раненый будет-стонать земле-его
[H0602](#) [H0776](#)

За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.

עִזָּה מְרוֹם תְּעֹלָה כִּי- תִבְצָר וְכִי הַשָּׁמַיִם בָּבֶלׁ תַּעֲלֶה
 крепости-своей высоту укрепил и-хотя-бы до-небес Бавел поднялся Хотя-бы-
[H5797](#) [H4791](#) [H1219](#) [H8064](#) [H0894](#) [H5927](#)

ס — יְהוָה: נֹאֵם- לָהּ שְׂדֵדִים יָבֹאוּ מֵאֵתִי
 — ЙХВХ слово- к-нему опустошители придут от-Меня
[H3068](#) [H5002](#) [H7703](#) [H0935](#) [H0854](#)

Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.

קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶלׁ וְשִׁבְרֵ נְדוּל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
 Голос вопля из-Бавела и-разрушение великое из-земли Касдим
[H3778](#) [H0776](#) [H7667](#) [H0894](#) [H2201](#)

Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение - от земли Халдейской,

וְהָמוּ גָדוֹל קוֹל מִמְּנָה וְאַבְדַּ בָּבֶלׁ אֶת- יְהוָה שְׂדֵד גִּבּוֹר
 и-шумят громкий голос из-него и-истребляет Бавел - ЙХВХ губит Ибо-
[H1993](#) [H0006](#) [H0894](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7703](#)

קוֹלֵם: שְׂאוֹן נִתָּן רַבִּים כְּמַיִם גְּלִיָּהֶם
 голоса-их шум раздаётся многие как-воды волны-их
[H7588](#) [H5414](#) [H4325](#) [H1530](#)

ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

חַתָּתָה גְּבוּרֵיהָ וְנִלְכְּדוּ שׂוֹדֵד בָּבֶלׁ עַל- עָלֶיהָ בָּא כִּי
 сломаны воины-его и-схвачены губитель Бавел на- на-него пришёл Ибо
[H2865](#) [H1368](#) [H3920](#) [H7703](#) [H0894](#) [H0935](#)

שְׁלָם: יְהוָה נִמְלֹת אֱלֹהֵי כִּי קִשְׁתוֹתָם
 воздаст непременно ЙХВХ воздаяний Бог ибо луки-их
[H3068](#) [H1578](#) [H0410](#) [H7198](#)

Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибо Господь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

57 וְהַשְׂכַּרְתִּי וְנִשְׁכַּרְתִּי וְהַשְׂכַּרְתִּי וְנִשְׁכַּרְתִּי וְהַשְׂכַּרְתִּי וְנִשְׁכַּרְתִּי
И-напою И-напою И-напою
H7937 H8269 H2450 H6346 H5461 H1368

וְיִשְׁנֻ וְשָׁנַת- עוֹלָם וְלֹא יִקְצֻוּ נֶאֱמַר- הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס
и-уснут сном- вечным и-не проснутся слово- Царя ИХВХ Цеваот имя-Его
H3462 H8142 H5769 H3808 H6974 H5002 H4428 H3068 H8034

И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь - Господь Саваоф имя Его.

58 כֹּה- אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הַרְחֵבָה עָרֵעַר תִּתְעַרְעַר
Так- сказал ИХВХ Цеваот стены Бавела широкие до-основания будут-разрушены
H3541 H0559 H3068 H2346 H0894 H7342 H6209 H6209

וּשְׁעָרֶיהָ וּשְׂעָרֵיהֶם בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וְיִנְעוּ עַמִּים בְּדִי- רֵיק
и-ворота-его и-ворота-его огнём будут-сожжены и-будут-трудиться для- народы пустоты
H8179 H1364 H0784 H3341 H3021 H1767 H7385

וְלְאֲמִים בְּדִי- אֵשׁ וְיַעֲפוּ: ס
и-племена для- огня и-изнемогут
H3816 H1767 H0784 H3286

Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

59 הַדְּבָר אֲשֶׁר- וְצִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת- שְׂרִיָּה בֶן- גִּרְיָה בֶן- הַדְּבָר
Слово которое- заповедал Йирмеяху пророк Серае - Серае сыну- Нерии сына-
H1697 H6680 H3414 H5030 H0853 H8304 H5374

מִחֲסֵיהָ מִכְּלָתוֹ אֶת- צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ- יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבַעִית
Махсеи когда-шёл-он с- Цидкияху царём- Йехуды в-Бавел в-год четвёртый
H4271 H3212 H0854 H6667 H4428 H3063 H0894 H8141 H7243

לְמַלְכוֹ וּשְׂרִיָּה שָׂר מְנוּחָה:
царствования-его а-Серая начальник покоев
H8304 H8269 H4496

Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.

60 וַיִּכְתֹּב וְיִרְמְיָהוּ אֶת- כָּל- הָרָעָה אֲשֶׁר- תָּבוֹא אֶל- בָּבֶל אֶל-
И-написал Йирмеяху - все- бедствие которое- придет на- Бавел
H3789 H3414 H0853 H3605 H0853 H0935 H0413 H0894 H0413

סֵפֶר אֶחָד אֶת- כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִכְתִּיבִים אֶל- בָּבֶל:
один свиток все- слова эти написанные о- Бавеле
H0259 H0853 H3605 H1697 H0428 H3789 H0413 H0894

Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придти на Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.

61 וַיֹּאמֶר וְיִרְמְיָהוּ אֶל- שְׂרִיָּה כַּכֵּן בָּבֶל וְרָאִיתָ וְקִרְאתָ
И-сказал Йирмеяху - Серае когда-придешь-ты в-Бавел увидишь и-прочитаешь
H0559 H3414 H0413 H8304 H0935 H0894 H7200 H7121

אֶת- כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
эти слова все-
H0853 H3605 H1697 H0428

И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

וְאָמַרְתָּ	יְהוָה	אַתָּה	דַּבַּרְתָּ	אֶל-	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	לְהַכְרִיתוֹ	לְבַלְתִּי
и-скажешь	ИХВХ	Ты	говорил	о-	месте	этом	чтобы-истребить-его	чтобы-не-
H0559	H3068		H1696	H0413	H4725	H2088	H3772	H1115
הָיְתָה	בּוֹ	יוֹשֵׁב	לְמֵאֲדָם	וְעַד-	בְּהֵמָה	כִּי-	שְׁמֹמֹת	עוֹלָם
было-	в-нѐм	жителя	от-человека	и-до-	скота	ибо-	опустошением	вечным
H1961		H3427	H0120	H5704	H0929		H5769	H1961

и скажи: "Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, что не останется в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею".

וְהָיָה	כַּכְּלִיתְךָ	לְקֹרֵא	אֶת-	הַסֵּפֶר	הַזֶּה	תִּקְשֶׁר	עָלָיו	אֶבֶן
И-будет	когда-закончишь	читать	-	свиток	этот	привяжи	к-нему	камень
H1961	H3615	H7121	H0853		H2088	H7194	H0068	H0068
וְהִשְׁלַכְתָּו	אֶל-	תּוֹךְ	פְּרַת:	וְהִשְׁלַכְתָּו	אֶל-	תּוֹךְ	פְּרַת:	וְהִשְׁלַכְתָּו
и-брось-его	в-	середины	Перата	и-брось-его	в-	середины	Перата	и-брось-его
H7993	H0413	H8432	H6578					

И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

וְאָמַרְתָּ	כֹּכָה	תִּשְׁקַע	בְּבָבֶל	וְלֹא-	תִקּוֹם	מִפְּנֵי	הַרְעָה	אֲשֶׁר
и-скажи	так	погрузится	Бавел	и-не-	поднимется	от-	бедствия	Я
H0559	H3602	H8257	H0894	H3808		H6440		H0595
מְבִיא	עָלָיָהּ	וְיַעֲפוּ	עַד-	הֵנָּה	דְּבָרַי	יִרְמְיָהוּ:	ס	מְבִיא
навожу	на-него	и-изнемогут	до-	сих-пор	слова	Иирмеяху	—	навожу
H0935		H3286	H5704	H2008	H1697	H3414		

и скажи: "так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия, которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.